

سیاوش بیضایی

گندم‌خَر

« از بختیاری »  
برای آواز و پیانو



Siavash Beizai

**GANDOMKHAR**

« Persian Folksong from Bakhtiari »  
for Voice & Piano

noctan

به همراه بخش آواز و شعر به زبان فارسی و انگلیسی

With the part of Voice and the full text in Persian and English

2

سازمان فرهنگی و هنری

## نوگان

گندم خر (برای آواز و پیانو)  
آهنگساز: سیاوش بیضایی  
چاپ یکم، تابستان ۱۳۹۲  
شمارگان: ۲۰۰۰  
لیتوگرافی: ارغوان  
چاپ: الوان  
بهای کتاب: ۲۵,۰۰۰ تومان

همه حقوق محفوظ و در اختیار انتشارات نوگان می‌باشد.

Beizai, Siavash

بیضایی، سیاوش - ۱۳۳۲ م.

گندم خر (برای آواز و پیانو) / اثر سیاوش بیضایی

Gandomkhar: Persian Foksong from Lorestan for Voice & Piano

تهران: نوگان، ۱۳۹۲.

ج.: پارتیسیون

ISBN: 979-0802-606-17-3

شابک:

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

موضوع: موسیقی محلی ایرانی - لرستان - پارتیسیون - آواز با پیانو.

الف. بیضایی، سیاوش، آهنگساز.

۷۸۹/۹۵۲

M ۱۸۲۰ / گ ۹ ب ۹ / ۱۳۹۲

۳۱۴۰۹۰۰

شماره کتابشناسی ملی:

## فهرست - Contents

پارتیتور - 4 - Partitur

شعر - 9 - Lyrics

آواز - 10 - Voice

گندم خَر (برای پیانو) - 12 - Gandolkhar, for Piano



مرکز موسیقی بتهوون شیراز

# Gandomkhar

« Folksong from Lorestan »

Siavash Beizai

Moderato  $\text{♩} = 64$

Voice *mf*

Piano *p* *f* *p*

7 <sup>1</sup> *mf* Hā - lu - ye ga - nem - kha - re hā - lu - ye ga - nem - kha - re

*mf*

11 mar ga - nem ge - ro - ne āy mar ga - nem ge - ro - ne,

*cresc.* *dim.*

15 Ner - khe bu - se dokh - te - ro ner - khe bu - se dokh - te - ro

19

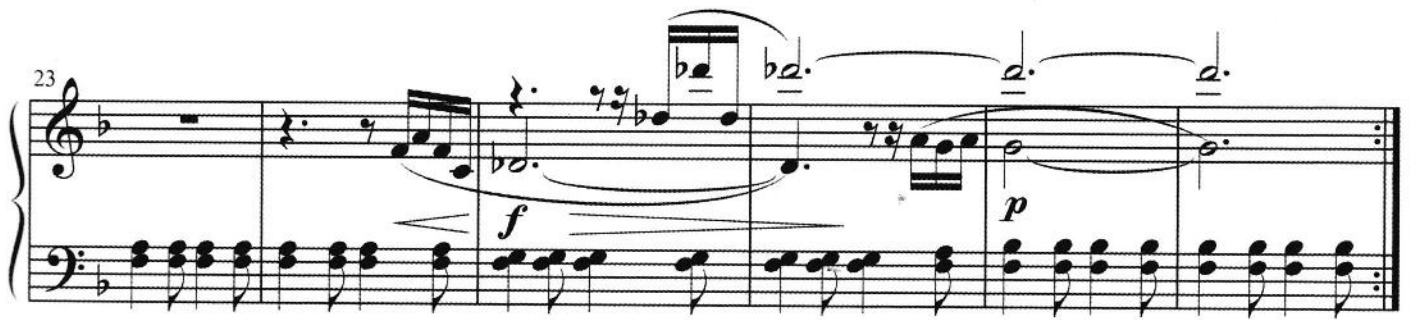
ner - khe za - fe - ro - na āy ner - khe za - fe - ro - ne.

*cresc.* *dim.*



23

*f* *p*



29

2

Dokh te ri chash esh - kā - ri dokh te ri chash-esh - kā - ri

*mf*



33

ram mi - ka chi esh - kār āy ram mi - ka chi esh - kār.

*cresc.* *dim.*



37

Yey da - sesh va ā - ye - na yey da - sesh va ā - ye - na



41

kho - she mi - ka ti - mār āy kho - she mi - ka ti - mār.

*cresc.* *f* *dim.*

45

*p* *f* *p*

51

3

Cha - sha - ni vem kha - ne - si cha - sha - ni vem kha - ne - si

55

tā ef - tam de do - met āy tā ef - tam de do - met,

*dim.*

۱

Hāluyē ganēmkharey, Hāluyē ganēmkharey, mar ganēm gerōnē, āy mar ganēm gerōnē

هالو گنم خَر، هالو گنم خَر، مَر گنم گرنه، آي مَر گنم گرنه  
«دایي گندم خَر، دایي گندم خَر، آي مگر گندم گران است؟»

Onkel Wheatdealer, Onkel Wheatdealer, should the wheat be expensive?

Nerkhē buse dokhterō, nerkhē buse dokhterō, nerkhē zaferōnē, āy nerkhē zaferōnē

نرخ بوس دُختر، نرخ بوس دُختر، نَرخ زَعفرنَه، آي نَرخ زَعفرنَه.  
«نرخ بوسه آن دختر، نرخ زعفران است، آي نرخ زعفران است»

" The kiss of the girl is as expensive as Saffron, "

۲

Dokhterī chash-eshkārī, Dokhterī chash-eshkārī, ram mika chi eshkar, āy ram mika chi eshkar

دُختری چَش اَشکاري، دُختری چَش اَشکاري، رَم ميگه چي اَشکاري، آي رَم ميگه چي اَشکاري  
آن دختر با چشم هايي چون آهو، همچون آهو مي گريزد، آي همچون آهو مي گريزد

" The gazelle eye girl runs away from me as a gazelle, "

yey dasesh va āyena, yey dasesh va āyena, khoshe mika timār, āy khoshe mika timār.

بي دَسش و آينه، بي دَسش و آينه، خُوش ميگ تيمار، آي خُوش ميگ تيمار  
در يک دستش آينه دارد و خود را آرايش مي کند، آي خود را آرايش مي کند.

" holding a mirror in the hand, she makes her up. "

۳

Cha- sha- ni vem kha- ne- si cha- sha- ni vem kha- ne- si tā ef- tam de do- met āy tā ef- tam de do- met,

چَشني و مِ خَنسي، چَشني و مِ خَنسي، تا افتم به دومت، آي تا افتم به دومت  
با چشمانت به من اشاره کرده و لبخند زدي، تا به دامت افتادم، آي تا به دامت افتادم

" You have winked at me and smiled, so that I got caught in your trap, "

chi sho- ley zard at- to- i' chi sho- ley zard at- to- i, ham lo- ve bo- net āy hey ham lo- ve bo- net.

چي شُلي زردا فتوي، چي شُلي زردا فتوي، هي هام لو بونت، هاي هي هام لو بونت  
مانند پرتو زرد خورشيد بر لب بام تو هستم، آي بر لب بام تو هستم.

" I shine like a yellow sun on your roof. "

۴

Dokh- te- ri chash- esh- kā- ri dokh- te- ri chash- esh- kā- ri, jo- nem vā o das- set āy djo- nem vā o das- set

دُختری چَش اَشکاري، دُختری چَش اَشکاري، جونم وا او دَسْت، واي جونم وا او دَسْت  
اي دختر چشم آهوي، اي دختر چشم آهوي، جانم به دست توست، واي جانم به دست توست

" Oh gazelle eye girl, my life is in your hands, "

kho- za- ma kā- ri za- ma kho- za- ma kā- ri za- ma, sey- le cha- she mas- set āy sey- le cha- she mas- set.

خو زَم کاري زَم، خو زَم کاري زَم، سِيل چَش مَسْت، واي سِيل چَش مَسْت  
مرا خوب و کاري زده، نگاه چشم مستت، واي نگاه چشم مستت.

" Your drunken glances has decisively beaten me. "

# بتهوون

مرکز موسیقی بتهوون شیراز

لولدی میکر  
برای شریز  
فروغ فرخ زاو  
برای وازویناز



Siavash Beizai  
**Rebirth**  
on a poem by  
Forugh Farrokhzad  
for Soprano & Piano

تولیدات موسیقی - سیواش بیضایی

در باره  
خط کردن  
از خط نواختن  
موسیقی

سیواش بیضایی

ترانه‌های محلی لیرا  
برای پیانو  
دوره دوم  
۳۶ ترانه محلی از مناطق گوناگون ایران  
Siavash Beizai  
25 Persian Folksongs  
for Piano  
Vol. 2

ترجمه سیواش بیضایی

اتودهای پیانو  
گام به گام  
(از ساده به مشکل)

**Etüden**

برگزیده ۱۵۹ تمرین مهم و شناخته شده پیانو  
و دسته بندی شده بر اساس تکنیک‌های گوناگون نوازندگی پیانو  
گام به گام از ساده به مشکل

از موسیقیدانی چون  
برتری، پدگوسو، برتس، لوسی، هلم، کوپلر، ویر، گولتس، شومان، یان، موتزارت  
شوبرت، جانسکینس، سلیسکوس، برانس، ... و دیگران.

دوکی

والتر مینوتون

هارمونی

هارمونی

میکه، تاج‌الاسلام، موسیقیدان، آهنگساز، نوازنده پیانو  
Chaharmahal & Bakhtiari  
© ۱۳۸۷

ZOLTÁN KODÁLY

زلتان کدای

کتاب گروه خوانی (کر)

- ۳ -

بیاید درست بخوانیم  
۱۰۷ آهنگ ادوینی برای گروه کر

ترجمه سیواش بیضایی

Chorschule  
III  
translated by Siavash Beizai

جموئی آه

زیباچیهای  
موسیقی کلاسیک  
برای پیانو

پیرامون  
چندین

سیواش بیضایی

ترانه‌های محلی لیرا

دختر بورامدی

از فرس  
برای آواز، کنت و پیانو

Siavash Beizai  
BOIRAHMADI  
- Persian Folksong from Lera -  
for Voice, Flute & Piano

1

سیواش بیضایی

ترانه‌های محلی لیرا

گردی

از یوسوان  
برای آواز و پیانو

Siavash Beizai  
KORDI  
- Persian Folksong from Bakhtiari -  
for Voice, Flute & Piano

4

سیواش بیضایی

ترانه‌های محلی لیرا

نینای نای

از یوسوان  
برای آواز و پیانو

Siavash Beizai  
NINAY NAY  
- Persian Folksong from Bakhtiari -  
for Voice & Piano

3

بابا تونک

چندم سال  
در باره موسیقی محلی  
ترجمه سیواش بیضایی

PREPARATION AU DECHIFFRAGE

PREPARATION AU DECHIFFRAGE

PREPARATION AU DECHIFFRAGE  
PIANISTIQUE  
Sight-Reading Exercises for the Piano

تمرین‌های دشوار  
(برای پیانو)

premier cahier - Vol. 1  
[Exercices et lecture de notes - Preliminary Exercises]

مطرحه -  
[تمرین‌های مقدماتی]

روش  
آهنگ گرتشوب  
دانشگاه کنسرواتوار موسیقی هلم باسرا  
ترجمه: زینب، نقیصر و سیواش بیضایی

O. GARTENLAUB  
PROFESSOR AU CONSERVATOIRE NATIONAL SUPERIEUR  
DES ARTS ET METIERS DE PARIS

سوزگی پروتکتیف

پیترو و گرگ

کتاب داستان موزیکال برای کودکان

کتاب درس، سیواش بیضایی

جان تامپسون - سیواش بیضایی

روش آسان آموزش پیانو  
برای کودکان و نوجوانان  
جلد سوم

John Thompson - Siavash Beizai  
Easiest Piano Course 3

گفتنی گویند  
سه سواد نکر

خودآموز  
پرورش گوش

سیواش بیضایی

پرورش گوش برای موسیقی ایرانی

رومکس  
Roshmi